

М. В. Фионин

Институт Восточных рукописей РАН, Санкт-Петербург, Россия. maxfionin@mail.ru

## РАЗНОЧТЕНИЕ В ЛЕКЦИОНАРИИ D 227 (ИН 3:15)

В статье рассматривается вариант чтения ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχει ζωὴν αἰώνιον «чтобы всякий, кто верует в него не погиб, но имел жизнь вечную» (Ин 3:15), засвидетельствованный в лекционарии D 227 из собрания Института Восточных рукописей РАН.

Автор статьи предполагает, что здесь мы имеем дело с ошибкой переписчика, поскольку грамматически нормативным вариантом является употребление глаголов в наклонении конъюнктив в придаточных предложениях цели с союзом ἵνα «чтобы». Писец либо использовал прототип уже содержащий ошибку, либо допустил её сам. Кроме того, автор отмечает, что вариант ἔχει в Ин 3:15 встречается и в других рукописях Евангелий начиная с VIII в.

*Ключевые слова:* библистика, новозаветная текстология, евангельские лекционарии, Евангелие от Иоанна, рукописный фонд ИВР РАН.

M. V. Fionin

Institute of Oriental Manuscripts RAS, Saint-Petersburg, Russia. maxfionin@mail.ru

## The variant reading in lectionary D 227 (JN 3:15)

The article discusses the variant of reading John 3:15: ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχει ζωὴν αἰώνιον “that whoever believes in Him should not perish but have eternal life”, is attested in the Lectionary D 227 from the collection of the Institute of Oriental manuscripts of the Russian Academy of Sciences.

The author suggests that here we are dealing with a copyist's error, since the grammatically normative option is the use of verbs in the conjunctive mood in purpose clauses with the conjunction ἵνα ‘in order that’. The scribe seems to be used a prototype that already contained an error, or made it himself. In addition, the author notes that the variant ἔχει in John 3:15 is found in other manuscripts of the Gospels starting from the VIII century.

*Keywords:* Bible Studies, New Testament Studies, Gospel of John, Variant Readings, New Testament manuscripts, Collection IOM RAS.

Рукопись D 227 из собрания ИВР РАН — евангельский лекционарий XII в, являющийся предметом нашего диссертаци-

онного исследования<sup>1</sup>. В ходе нашего исследования мы определили, что евангельский текст рукописи является разновидностью Византийского типа текста или текста большинства рукописей.

В начале отметим, что, несмотря на то, что минускульные рукописи в целом и лекционарины в частности содержат поздний Византийский тип текста, даже в поздних рукописях могут быть засвидетельствованы ранние чтения. Пример таких вариантов приводит в своей статье Д. Паркер. Он сделал обзор трех чтений: (Parker 2016: 21–31). Однако в нашей небольшой заметке речь пойдет не о раннем чтении, а о разночтении, по-видимому, возникшем вследствие итацизма и вошедшем в ряд евангельских рукописей, начиная с VIII в.

Фрагмент, о котором пойдет речь (Ин 3:15) находится в литургическом чтении четверга Светлой недели (Ин 3:1–15), расположенном на лл. 4–5 рукописи D 227.

В начале нашего небольшого обзора покажем несколько отличий рукописи D 227, евангельский текст которой относится к Византийскому типу от более раннего варианта новозаветного текста, представленного в издании Нестле-Аланда 28. Для наглядности, поместим в таблицу стихи Ин 3:13–15. В первой колонке текст издания Нестле-Аланда (NA 28), во второй Византийский текст (Robinson 2005) и в третьей текст рукописи D 227.

NA 28 (Ин 3:13–15)	Византийский тип текста (Ин 3:13–15)	D 227 (Ин 3:13–15)
<p>Καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.</p> <p><sup>14</sup> Καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὑψώσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψοθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,</p> <p><sup>15</sup> ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχη ζωὴν αἰώνιον.</p>	<p>Καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανόν, εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ.</p> <p><sup>14</sup> Καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὑψώσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψοθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.</p> <p><sup>15</sup> ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον.</p>	<p>Καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐνόν, εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐνοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνοῦ ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ.</p> <p><sup>14</sup> Καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὑψώσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψοθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνοῦ.</p> <p><sup>15</sup> ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχει ζωὴν αἰώνιον.</p>

<sup>1</sup> Подробнее о рукописи см. Fionin 2015.

Сразу же можно выделить три отличия между ранней редакцией текста, представленного в 28-м издании Нестле-Аланда, и Византийским текстом. Во-первых, дополнение к 13-му стиху ὃν ἐν τῷ οὐρανῷ «сущий на небе» в Византийском тексте. Этой интерполяции нет в авторитетных ранних рукописях — Синайском (Ⲙ) и Ватиканском (В) кодексах (IV в.). Далее, особенность написания имени Моисей в 14-м стихе: в ранних вариантах Μωϋσῆς, а в Византийском тексте — Μωσῆς. И, наконец, авторитетные ранние рукописи Ⲡ<sup>75</sup> (III в.) и В (IV в.) в 15-м стихе предлагают πιστεύων ἐν αὐτῷ «верующий в Него», а Византийский текст меняет союз ἐν на εἰς и добавляет ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόλλῃται «чтобы [всякий], кто верует в него не погиб»<sup>2</sup>. Необходимо сказать несколько слов об этих вариантах 15-го стиха, раннем ἐν αὐτῷ и более позднем εἰς αὐτόν. Как справедливо заметил Б. Метцгер: «За исключением этого отрывка, четвертый евангелист всегда использует εἰς после πιστεύειν (34 раза), и ни разу ἐν. С другой стороны, если ἐν αὐτῷ здесь оригинально, то смысл вполне может заключаться в том, «что всякий, кто уверует в Него (т. е. полагающийся на Иисуса как на причину) имеет вечную жизнь». В пользу такой интерпретации говорит манера Иоанна ставить деепричастие с ἐν перед глаголом, когда фраза является выразительной или метафорической (ср. Ин 5:39; 16.33; и 1 Ин). Таким образом, в целом значение Ⲡ<sup>75</sup> и В, будучи неоднозначным, по-видимому, лучше всего объясняет рост других вариантов» (Metzger 2002: 175).

Завершая текстологический разбор трех стихов 3-ей главы Евангелия от Иоанна, можно твердо утверждать, что в приведенном фрагменте рукописи отчетливо видна близость ее текста именно к Византийскому типу.

И наконец, самый интересный момент при текстологическом сравнении вариантов 15-го стиха — это разночтение внутри Византийского типа текста. Более частотным и грамматически правильным является, представленный в издании Робинсона (Robinson 2005) вариант: ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον «чтобы всякий, кто верует в него не

<sup>2</sup> Здесь глагол ἀπόλλυμι стоит в конъюнктиве и в сочетании с союзом ἵνα имеет значение цели.

погиб, но имел жизнь вечную». В таблице мы видим, что в рукописи D 227 из собрания ИВР РАН вместо ἔχη, стоит ἔχει.

Постараемся более детально рассмотреть это различие внутри Византийского типа текста. В Евангелии от Иоанна есть несколько мест, где встречается сочетание слов ἔχη/ἔχει ζωὴν αἰώνιον. Приведем здесь по изданию Византийского текста М. Робинсона (Robinson 2005) все места Евангелия от Иоанна, где встречаются варианты ἔχη/ἔχει в сочетании с ζωὴν αἰώνιον.

1. Ин 3:36 Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· «верующий в сына имеет жизнь вечную».
2. Ин 5:24 καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με, ἔχει ζωὴν αἰώνιον «верующий пославшему меня имеет жизнь вечную».
3. Ин 6:47 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, ἔχει ζωὴν αἰώνιον. «верующий в меня имеет жизнь вечную».
4. Ин 6:54 Ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἔχει ζωὴν αἰώνιον «вкушающий мою плоть и пьющий мою кровь имеет жизнь вечную».

Во всех четырех случаях глагол ἔχω форме настоящего времени, в изъявительном наклонении, 3 л. ед.ч. И эта форма во всех приведенных случаях грамматически верна.

В четвертом Евангелии есть и три других случая, в которых глагол ἔχω в сочетании с ζωὴν αἰώνιον стоит в форме конъюнктива настоящего времени, в 3 л. ед.ч.

1. Ин 3:15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον «чтобы всякий, кто верует в него не погиб, но имел жизнь вечную».
2. Ин 3:16 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. «чтобы всякий, кто верует в него не погиб, но имел жизнь вечную».
3. Ин 6:40 ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτόν, ἔχη ζωὴν αἰώνιον «чтобы всякий, кто видит сына и верующий в него имел жизнь вечную».

В перечисленных местах употребление глагола ἔχω в форме конъюнктива настоящего времени тоже грамматически правильно, поскольку мы имеем дело с придаточным предложением цели, которое в данном случае вводится союзом ἵνα 'чтобы', глаголы ἀπόλλυμι и ἔχω стоят в конъюнктиве, что является классическим случаем придаточного предложения цели с союзом ἵνα.

Не только рукопись D 227 содержит такое разночтение. Чтение εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχει ζωὴν αἰώνιον рукописи D 227 подтверждается рядом источников VIII–X вв., среди них Базельский кодекс E<sup>c</sup> (VIII в.), Борилианский кодекс F<sup>e</sup> (1000 в.) и кодекс Вольфа H<sup>e</sup> (IX в.). Этот список можно дополнить благодаря недавно опубликованному изданию Евангелия от Иоанна, выполненному Д.Р. Палмером. В примечании к Ин 3:15 приведены варианты разночтений данного стиха. Выделим интересующее нас: «εἰς αὐτὸν μὴ ἀποληται ἀλλ' εχει E F H S Y Λ Ψ Ω 047 0211» (Palmer 2024: 15).

Если говорить о минускульных рукописях, то ἔχει в Ин 3:15 засвидетельствовано в семье 13, некогда исследованной супругами Кирсоппом и Барбарой Лейками, и колляцию которой провел Дж. Гирлингс в своей публикации (Geerlings 1959: 11).

Почему же в рукописи D 227 и некоторых других встречается вариант в Ин 3:15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχει ζωὴν αἰώνιον, и глагол ἔχω стоит в изъявительном наклонении?

По-видимому, мы имеем здесь дело с ошибкой переписчика. Как отмечают авторы классического труда по грамматике языка Нового Завета Ф. Бласс и А. Дебрунер: «[Глагол] в изъявительном наклонении настоящего времени после ἵνα - это, конечно, всего лишь искажение текста» (Blass, Debruner 1961: 187). Дж. Бойер добавляет, что «никто не предполагает, что существует разница в значении, подразумеваемом при использовании индикатива после ἵνα», т. е. даже если предположить, что индикатив после ἵνα в придаточном цели не ошибка, то на смысл рассматриваемого текста это не влияет (Boyer 1991: 88).

Интересно, что в упомянутых Д.Р. Палмером Базельском кодексе E<sup>c</sup> (VIII в.) и в Борилианском кодексе F<sup>e</sup> (1000 г.) Ин 3:15<sup>b</sup> μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχει ζωὴν αἰώνιον дублируется в Ин 3:16.<sup>3</sup> Нам представляется, что вполне правдоподобным объяснением может быть гармонизация. Дело в том, что в

---

<sup>3</sup> В Борилианском кодексе л. 371, фото рукописи доступны на сайте Утрехтского университета: <https://www.uu.nl/en/special-collections/collections/manuscripts/other-medieval/codex-borelianus>. В Базельском л. 256. Фото рукописи доступны на сайте <https://ia802201.us.archive.org/22/items/codex-basilensis/Codex%20Basilensis.pdf>.

унциальных тетрах Базельском кодексе E<sup>c</sup> и Борилианском кодексе F<sup>c</sup> стихи 15 и 16 идут подряд, друг за другом и лексически близки, поэтому либо переписчик пользовался прототипом, в котором эти стихи были уже гармонизированы, т. е. 15 стих уже был дополнен  $\mu\grave{\eta}$  ἀπόληται и ἔχω стоял индикативе настоящего времени 3 л. ед. ч, либо сделал это сам.

В рукописи D 227 такого дублирования нет. Рукопись D 227 это лекционарий, следовательно, Ин 3:15<sup>b</sup> принадлежит чтению четверга пасхальной недели на л. 5, а Ин 3:16 находится в другом чтении (вторник второй недели по Пасхе), расположенном на л. 8, а не идет следом.

Мы можем предположить, что ἔχει в Ин 3:15 лекционария D 227 может быть объяснено либо тем, что переписчик уже пользовался прототипом, содержащим эту ошибку, либо допустил её сам. Например, при работе над рукописью переписчик мог мысленно проговаривать следующую строку текста, а поскольку η и дифтонг ει произносятся в византийском произношении одинаково как «и», то он вполне мог допустить ошибку итацизма. Примеры подобных ошибок приводят в своей книге Б. Мецгер и Б. Эрман (Metzger, Ehrman 2005: 254–257).

Мы проверили все оставшиеся места рукописи D 227, где встречается ἔχη/ἔχει в сочетании с ζῶην αἰώνιον и во всех случаях не было ошибок. Возможно, когда переписчик понял, что допустил ошибку итацизма, и стал внимательнее работать над рукописью.

### Литература

- Blass, F., Debrunner, A. 1961: *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*. Chicago: University of Chicago Press.
- Boyer, J. L. 1991: Adverbial clauses: statistical studies. *Grace Theological Journal*. Vol. 11.1, 71–96.
- Geerlings, J. ed. 1959: *The lectionary text of Family 13, according to Cod. Vat. Gr. 1217 (Gregory 547)*. Salt Lake City: University of Utah Press.
- Fionin, M.V. 2015: Greek lectionary from the collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences. *Trudy Gosudarstvennogo Ermitazha. Tom LXXIV. Vizantiya v kontekste mirovoj kultury. Materialy konferencii, posvyashhennoj pamyati A. V. Bank (1906–1984)*. [Proceedings of the State Hermitage Museum. Vol. LXXIV. Byzantium in the context of world culture.

- Materials of the conference dedicated to the memory of A. V. Bank (1906–1984)], 241–259.
- Фионин, М. В. 2015: Греческий лекционарий из собрания Института восточных рукописей Российской академии наук. *Труды Государственного Эрмитажа. Т. LXXIV. Византия в контексте мировой культуры. Материалы конференции, посвященной памяти А. В. Банк (1906–1984)*. СПб.: Издательство Государственного Эрмитажа, 241–259.
- Metzger, B. M., Ehrman, B. D. 2005: *The Text of the New Testament: Its Transmission, Corruption, and Restoration*. Fourth Edition. New-York; Oxford: Oxford University Press.
- Metzger, B. M. 2002: *A Textual Commentary on the Greek New Testament*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Novum Testamentum Graece*. 28<sup>th</sup> revised edition / Ed. by Nestle E., Aland K. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2012.
- Palmer, D. R. 2024: *The Gospel of John part of The Holy Bible Revised*, 2nd Edition January 2024 (First Ed. was Dec. 1998). <https://bibletranslation.ws/trans/johnwgrk.pdf>
- Parker, D. 2016: *New Testament Textual Traditions in Byzantium / The New Testament in Byzantium*. Edited by Derek Krueger and Robert S. Nelson. Dumbarton Oaks Byzantine Symposia and Colloquia. Cambridge, MA: Harvard University Press, 21–31.
- Robinson, M. A. ed. 2005: *The New Testament in the Original Greek: Byzantine Textform* / Ed. by Maurice A. Robinson and William G. Pierpont. Southborough, MA: Chilton Book Publishing.